叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 林肯，美国人(lincoln, The American) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯，美国人(Lincoln, the American)
第1/1页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['lɪŋkən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
Lincoln , The American
林肯 , 这 美国人

林肯，美国人

[baɪ]
by
经过

经过

[fræŋk] [oʊ] . ['loʊdən]
FRANK O . LOWDEN
坦率 哦 . 洛登

弗兰克·O·洛登

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ]
Governor of Illinois
州长 的 伊利诺伊州

伊利诺伊州州长

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['februeri] - , -
February 12 , 1919
二月 - , -

1919年2月12日

[['prɪntɪd] [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .] { [ˌtuː'tuː] }
[Printed by authority of the State of Illinois .] { 2 }
[打印 经过 权威 的 这 状态 的 伊利诺伊州 .] { 2 }

[经伊利诺伊州政府授权印刷。]{2}

['sprɪŋfiːld] , [ɪl] .
Springfield , Ill .
斯普林菲尔德 , 患病的 .

伊利诺伊州斯普林菲尔德

[ˌɪlə'nɔɪ] [steɪt] ['dʒɜːrn(ə)l][ˌsiː 'oʊ] . , [steɪt] Printers1919
Illinois State Journal Co . , State Printers1919
伊利诺伊州 状态 杂志 合作 . , 状态 Printers1919

伊利诺伊州州报公司，州印刷厂，1919年

- — 1M { [θriː] }
15793 — 1M { 3 }
- — 1M { 3 }

15793—1M{3}

['gʌvərnər] [fræŋk] [oʊ] . ['loʊdən] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Governor	Frank	O	.	Lowden	of	Illinois	delivered	the	following
州长	坦率	哦	.	洛登	的	伊利诺伊州	发表	这	下列的

伊利诺伊州州长弗兰克·O·洛登发表了以下讲话：

[ə'dres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪdlseks] [klʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['sʌməsit, -set]

address	before	the	Middlesex	Club	at	the	Hotel	Somerset
地址	前	这	米德尔塞克斯	俱乐部	在	这	酒店	萨默塞特郡

在萨默塞特酒店米德尔塞克斯俱乐部发表讲话

[ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] February12 , - :

in	Boston	,	Mass	.	,	Wednesday	evening	February12	,	1919	:
在	波士顿	,	大量的	.	,	周三	晚上	February12	,	-	:

1919年2月12日星期三晚上，马萨诸塞州波士顿：

['prɪnsəp(ə)lz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɑːləsiz] [ə'piːld] [tuː; tə] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Principles	rather	than	policies	appealed	to	Abraham	Lincoln	.
原则	相当	比	政策	上诉	到	亚伯拉罕	林肯	.

亚伯拉罕·林肯更看重原则而非政策。

[ɔːl] [greɪt] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [sʌm; səm] ['mɔːrəl] ['kwɑːləti] .

All	great	questions	seemed	to	him	to	involve	some	moral	quality	.
全部	伟大的	问题	似乎	到	他	到	涉及	一些	道德	质量	.

在他看来，所有重大问题都蕴含着某种道德内涵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [ˌfʌndə'mentlz] .

It	was	his	habit	,	therefore	,	to	resolve	them	into	their	simple	fundamentals	.
它	曾是	他的	习惯	,	所以	,	到	解决	他们	进入	他们的	简单的	基本面	.

因此，他习惯于将它们分解成简单的基本要素。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [æpt] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['spoʊkən] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

It	thus	happens	that	many	of	his	words	are	as	apt	and	forceful	to	-	day	as	when	they	were	first	spoken	by	him	.
它	因此	发生	那	许多	的	他的	字	是	作为	易于	和	有力	到	-	天	作为	什么时候	他们	是	第一的	说	经过	他	.

因此，他的许多话语在今天仍然像他当初说出时那样恰当有力。

[jʊr; jər] [klʌb] [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [fækt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] “ ['lɪŋkən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

Your	Club	has	recognized	this	fact	and	has	made	“	Lincoln	,	the	American	,
你的	俱乐部	有	认可	这	事实	和	有	制成	“	林肯	,	这	美国人	,

您的俱乐部已经认识到这一点，并制定了“林肯，美国人”的计划。

” [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	the	theme	of	the	evening	.
”	这	主题	的	这	晚上	.

“这是当晚的主题。”

[ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ,

In	harmony	with	this	thought	,
在	和谐	和	这	想法	,

与此想法相一致，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [stʊd] ,

I	shall	try	to	put	before	you	some	of	the	things	for	which	Lincoln	stood	,
我	将	尝试	到	放	前	你	一些	的	这	事物	为了	哪个	林肯	站立	,

我将尽力向你们介绍林肯生前所坚持的一些理念。

[wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'plaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	directly	apply	,	as	it	seems	to	me	,
哪个	直接地	申请	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，这些都直接适用。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]

to	the	grave	problems	with	which	we	and	all	the	world	with	us	are
到	这	严重	问题	和	哪个	我们	和	全部	这	世界	和	我们	是

[naʊ] [kən'frʌntɪd] .

now	confronted	.
现在	面对	.

面对我们以及全世界现在所面临的严峻问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] [men][wɜːr; wər][bɔːrn] .

A	hundred	and	ten	years	ago	to	-	day	,	two	men	were	born	.
一个	百	和	十	年	前	到	-	天	,	二	男人	是	出生	.

一百一十年前的今天，两个人出生了。

[bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [dʌst][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] .

Both	have	been	dust	for	many	years	.
两个都	有	到过	灰尘	为了	许多	年	.

它们都已化为尘埃多年了。

[jet] [iːtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hoʊp][hæz; həz] [riːtʃt]

Yet	each	played	a	large	part	in	the	Great	World	War	that	we	hope	has	reached
然而	每个	玩	一个	大的	部分	在	这	伟大的	世界	战争	那	我们	希望	有	达到

[ɪts][kloʊz] .

its	close	.
它是	关闭	.

然而，他们每个人都在我们希望已经结束的第一次世界大战中发挥了重要作用。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

These	men	were	Charles	Darwin	and	Abraham	Lincoln	.
这些	男人	是	查尔斯	达尔文	和	亚伯拉罕	林肯	.

这两个人分别是查尔斯·达尔文和亚伯拉罕·林肯。

['dɑːrwɪn][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .

Darwin	devoted	his	life	to	the	study	of	material	things	.
达尔文	奉献	他的	生活	到	这	学习	的	材料	事物	.

达尔文毕生致力于物质世界的研究。

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə][biː; bi]

In	that	world	in	which	he	lived	he	found	heredity	and	environment	to	be
在	那	世界	在	哪个	他	居住地	他	成立	遗传	和	环境	到	是

[ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [fækts] .

the	controlling	facts	.
这	控制	事实	.

在他所生活的那个世界里，他发现遗传和环境是决定性因素。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

Out	of	his	study	came	the	doctrine	of	the	survival	of	the	fittest	.
出去	的	他的	学习	来了	这	教义	的	这	生存	的	这	最强	.

他的研究催生了适者生存的理论。

[ðə; ði][sæ'vɑːnts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [meɪd] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

The	savants	of	Germany	made	that	doctrine	the	corner	-	stone	of	a	new
这	学者	的	德国	制成	那	教义	这	角落	-	石头	的	一个	新的

[fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [kʊl'tʊr] .

philosophy	which	they	called	Kultur	.
哲学	哪个	他们	称为	文化	.

德国的学者们将这一学说作为他们称之为“文化”（Kultur）的新哲学的基石。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kʊl'tʊr] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋ]

According	**to**	**Kultur**	**,**	**the**	**world**	**belonged**	**to**	**the**	**strong**	**and**	**to**	**the**	**strong**
根据	到	文化	,	这	世界	属于	到	这	强的	和	到	这	强的

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

根据库尔图尔的说法，世界属于强者，也只属于强者。

[maɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [grɪp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs]

Might	**was**	**right**	**,**	**and**	**the**	**world**	**was**	**in**	**the**	**relentless**	**grip**	**of**	**physical**	**force**
可能	曾是	正确的	,	和	这	世界	曾是	在	这	狠	紧握	的	身体的	力量

.

:
.

强权即真理，世界被无情的武力所掌控。

['dʒʌstɪs] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['raɪtʃəsnəs] [wɜ:r; wər] [wɜ:rdz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [prə'tekt]

Justice	**,**	**gentleness**	**,**	**righteousness**	**were**	**words**	**invented**	**by**	**the**	**weak**	**to**	**protect**
正义	,	温柔	,	义	是	字	发明	经过	这	虚弱的	到	保护

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] .

themselves	**against**	**the**	**strong**	**.**
他们自己	反对	这	强的	.

正义、温柔、公义，这些都是弱者为了保护自己免受强者侵害而创造出来的词语。

[tu:; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] [foʊ] [wʌz; wəz] ['wi:knəs] ; [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

To	**pity**	**a**	**foe**	**was**	**weakness**	**;**	**to**	**spare**	**him**	**was**	**a**	**crime**	**.**
到	遗憾	一个	敌人	曾是	弱点	;	到	空闲的	他	曾是	一个	犯罪	.

怜悯敌人是软弱的表现；饶恕敌人是犯罪的行为。

[kʊl'tʊr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [lɔ:] ;

Kultur	**was**	**a**	**denial**	**of**	**the**	**moral**	**law**	**;**
文化	曾是	一个	拒绝	的	这	道德	法律	;

文化是对道德法则的否定；

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['dɑ:rwɪn] [hæd; həd]

was	**a**	**blind**	**faith**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**laws**	**of**	**life**	**which**	**Darwin**	**had**
曾是	一个	瞎的	信仰	在	这	力量	的	这	法律	的	生活	哪个	达尔文	有

[dɪ'klerd] .

declared	**.**
声明	.

那是对达尔文所阐述的生命法则的力量的盲目信仰。

[ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [kən'tʌki] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .

On	**the**	**same**	**day**	**,**	**in**	**a**	**cabin**	**in**	**Kentucky**	**,**	**Abraham**	**Lincoln**	**was**	**born**	**.**
在	这	相同的	天	,	在	一个	舱	在	肯塔基州	,	亚伯拉罕	林肯	曾是	出生	.

同一天，亚伯拉罕·林肯在肯塔基州的一间小木屋里出生了。

[ɪf] [hə'redətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hju:mən] [laɪf] ,

If	**heredity**	**and**	**environment**	**had**	**been**	**all**	**there**	**was**	**in**	**human**	**life**	**,**
如果	遗传	和	环境	有	到过	全部	那里	曾是	在	人类	生活	,

如果遗传和环境是人类生活的全部，

[wi:; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

we	**never**	**should**	**have**	**heard**	**his**	**name**	**.**
我们	绝不	应该	有	听到	他的	姓名	.

我们本不该听到他的名字。

[waɪl] ['dɑ:rwɪn] [delvd] [ɪn] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [faɪnd] ['vænɪʃt] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['lɪŋkən] ['stʌdid] [men] .

While	**Darwin**	**delved**	**in**	**rocks**	**to**	**find**	**vanished**	**forms**	**of**	**life**	**,**	**Lincoln**	**studied**	**men**	**.**
尽管	达尔文	深入研究	在	岩石	到	寻找	消失了	表格	的	生活	,	林肯	研究	男人	.

当达尔文钻研岩石寻找已消失的生命形式时，林肯则研究人类。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [men] .

He	learned	to	know	men	.
他	学习	到	知道	男人	.

他学会了了解男人。

[baɪ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] ; [ðə; ði]['mɔːrəl] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

By	them	his	sympathies	were	quickened	;	the	moral	depths	of	his	being
经过	他们	他的	同情	是	加速	;	这	道德	深度	的	他的	存在

[wɜːr; wər] [stɜːrd] ;

were	stirred	;
是	搅拌	;

它们激发了他的同情心；它们触动了他内心深处的道德情感；

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [θɔːt] .

the	right	and	wrong	of	human	conduct	engaged	his	deepest	thought	.
这	正确的	和	错误的	的	人类	执行	已订婚的	他的	最深处	想法	.

人类行为的对错问题引起了他最深的思考。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] [ən'foʊldəd]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Just	as	the	laws	of	physical	being	unfolded	under	the	eye	of	the	great
只是	作为	这	法律	的	身体的	存在	展开	在下面	这	眼睛	的	这	伟大的

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

正如物理定律在伟大的科学家的注视下逐渐展现一样，

[soʊ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] { [fɔːr] }

so	the	laws	of	the	moral	{	4	}
所以	这	法律	的	这	道德	{	4	}

所以道德法则{4}

['juːnɪvɜːrs] [dis'kləuzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

universe	disclosed	themselves	to	the	great	man	.
宇宙	披露	他们自己	到	这	伟大的	男人	.

宇宙向这位伟人展现了自身的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['dɑːrwɪn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][boʊn][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd]

It	was	said	that	Darwin	could	take	a	single	bone	of	some	extinct	and
它	曾是	说	那	达尔文	可以	拿	一个	单身的	骨	的	一些	灭绝	和

[ˌʌn'noʊn] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['pɜːrfɪktli] .

unknown	animal	and	reconstruct	that	animal	perfectly	.
未知	动物	和	重建	那	动物	完美	.

据说达尔文能够仅凭一块已灭绝或不知名动物的骨头，就完美地复原出这种动物。

['lɪŋkən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɔːŋ] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd]

Lincoln	at	the	same	time	could	take	a	single	wrong	to	society	and
林肯	在	这	相同的	时间	可以	拿	一个	单身的	错误的	到	社会	和

[ˌriːkən'strʌkt] [sə'saɪəti] ,

reconstruct	society	,
重建	社会	,

与此同时，林肯能够将社会上的一个错误转化为重建社会的行动。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

to	the	everlasting	benefit	of	all	.
到	这	永恒	益处	的	全部	.

这将使所有人永远受益。

['lɪŋkən] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] , ['ʌndər][ðə; ði]['mɔ:rəl]

Lincoln	never	read	The	Origin	of	Species	,	but	he	knew	that	,	under	the	moral
林肯	绝不	读	这	起源	的	物种	,	但	他	知道	那	,	在下面	这	道德

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

林肯从未读过《物种起源》，但他知道，根据道德法则，

[æn; ən]['ɪndʒəri][baɪ][ə; eɪ][su:'pɪriər] [reɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ri'æktid] [ə'pɑ:n][ɪt'self] .

an	injury	by	a	superior	race	to	an	inferior	reacted	upon	itself	.
一个	受伤	经过	一个	优越的	种族	到	一个	下	反应	之上	本身	.

强势种族对弱小种族的伤害会反噬自身。

[hi:; hi] [sed] — “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]

He	said	—	“	This	is	a	world	of	compensation	and	he	who	would	be	no
他	说	—	“	这	是	一个	世界	的	赔偿	和	他	WHO	会	是	不

[sleɪv] [mʌst; məst] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [sleɪv] .

slave	must	consent	to	have	no	slave	.
奴隶	必须	同意	到	有	不	奴隶	.

他说：“这是一个补偿的世界，不愿做奴隶的人必须同意不拥有奴隶。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'naɪ] ['fri:dəm] [tu:; tə] ['ʌðər] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

And	those	who	deny	freedom	to	others	deserve	it	not	for	themselves	and
和	那些	WHO	否定	自由	到	其他的	应得	它	不是	为了	他们自己	和

['ʌndər] [ə; eɪ][dʒʌst][gɑ:d]['kænɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

under	a	just	God	cannot	long	retain	it	.
在下面	一个	只是	上帝	不能	长的	保持	它	.

那些剥夺他人自由的人，自己也不配享有自由，在公正的上帝面前，他们也无法长久保有自由。

” [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:z] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

”	Unconsciously	,	Lincoln	became	the	interpreter	of	the	moral	laws	of	society	,
”	不知不觉	,	林肯	成为	这	翻译	的	这	道德	法律	的	社会	,

“林肯在不知不觉中成为了社会道德法则的诠释者。”

[dʒʌst][æz; əz]['dɑ:rwɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:z] [ʌv; əv][laɪf] .

just	as	Darwin	became	the	interpreter	of	the	physical	laws	of	life	.
只是	作为	达尔文	成为	这	翻译	的	这	身体的	法律	的	生活	.

正如达尔文成为了生命物理规律的阐释者一样。

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] ['lɪŋkən] [ɔ:l] [men][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] “ [laɪf] , ['lɪbərti]

Therefore	,	to	Lincoln	all	men	had	the	inalienable	right	to	“	life	,	liberty
所以	,	到	林肯	全部	男人	有	这	不可剥夺的	正确的	到	“	生活	,	自由

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	pursuit	of	happiness	.
和	这	追逐	的	幸福	.

因此，林肯认为所有人都享有“生命、自由和追求幸福”的不可剥夺的权利。

” ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [ə'mɪdst][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

”	Lincoln	was	as	much	at	home	amidst	the	play	of	moral	and	spiritual
”	林肯	曾是	作为	很多	在	家	在……之中	这	玩	的	道德	和	精神

['fɔ:rsɪz][æz; əz][wʌz; wəz]['dɑ:rwɪn][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [mɪr] ['mætər] .

forces	as	was	Darwin	in	the	realm	of	mere	matter	.
力量	作为	曾是	达尔文	在	这	领域	的	仅仅	事情	.

“林肯在道德和精神力量的博弈中如鱼得水，正如达尔文在物质领域中如鱼得水一样。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rəl]['grændʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [ə'teɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

It	was	this	moral	grandeur	to	which	Lincoln	attained	that	made	him	the
它	曾是	这	道德	宏伟	到	哪个	林肯	已达到	那	制成	他	这

['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔ:l][men] .

wisest	of	all	men	.
最明智的	的	全部	男人	.

正是林肯所达到的这种道德崇高境界，使他成为所有人中最睿智的人。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , ['wɪzdəm][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['kærəktər] .

For	,	after	all	,	wisdom	is	largely	a	product	of	character	.
为了	,	后	全部	,	智慧	是	很大程度上	一个	产品	的	特点	.

毕竟，智慧很大程度上是品格的产物。

[men] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['brɪliənt] , [ɪn'diːd] ['brɪliənt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

Men	may	be	intellectually	brilliant	,	indeed	brilliant	beyond	compare	,	and	yet	be
男人	可能	是	智力方面	杰出的	,	的确	杰出的	超过	比较	,	和	然而	是

['ʌtərli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] .

utterly	lacking	in	wisdom	.
完全地	缺乏	在	智慧	.

一个人可能智力超群，甚至无与伦比，但却完全缺乏智慧。

[wer] ['ʌðər] [men][hæd; həd] [vjuːz] , ['lɪŋkən] [hæd; həd] [kən'vikʃənz] .

Where	other	men	had	views	,	Lincoln	had	convictions	.
在哪里	其他	男人	有	浏览	,	林肯	有	定罪	.

别人有观点，林肯有信念。

[kən'vikʃənz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] .

Convictions	come	from	the	heart	and	not	from	the	brain	.
定罪	来	从	这	心	和	不是	从	这	脑	.

信念源于内心，而非大脑。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] ,

And	so	if	there	comes	a	question	of	human	liberty	,	of	human	rights	,
和	所以	如果	那里	来	一个	问题	的	人类	自由	,	的	人类	权利	,

因此，如果涉及到人类自由、人权的问题，

[wʌn] [meɪ] [tɜːrn][tuː; tə] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

one	may	turn	to	Lincoln	for	an	answer	without	inquiring	as	to	the
一	可能	转动	到	林肯	为了	一个	回答	没有	查询	作为	到	这

[pər'tɪkjələr] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] .

particular	year	in	which	he	wrote	.
特别的	年	在	哪个	他	写道	.

人们可以向林肯寻求答案，而无需询问他写作的具体年份。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] .

There	is	a	perfect	harmony	running	through	all	his	utterances	.
那里	是	一个	完美的	和谐	跑步	通过	全部	他的	话语	.

他的每一句话都充满了完美的和谐感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [æz; əz] [kʊl'tʊr] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

It	is	not	strange	that	as	Kultur	was	partially	founded	upon	the	doctrine	of
它	是	不是	奇怪的	那	作为	文化	曾是	部分	创立	之上	这	教义	的

['dɑːrwɪn] ,

Darwin	,
达尔文	,

文化部分建立在达尔文的学说之上，这并不奇怪。

[soʊ][ðə; ði]['ælaɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

so	the	Allies	found	their	chief	inspiration	in	the	life	of	Abraham	Lincoln	.
所以	这	盟国	成立	他们的	首席	灵感	在	这	生活	的	亚伯拉罕	林肯	.

因此，盟军从亚伯拉罕·林肯的生平中汲取了主要灵感。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːntest][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

For	this	great	contest	was	a	war	between	the	material	forces	of	the	world	,
为了	这	伟大的	竞赛	曾是	一个	战争	之间	这	材料	力量	的	这	世界	,

这场伟大的较量，实际上是世界物质力量之间的战争。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	the	one	hand	,	and	the	spiritual	forces	on	the	other	.
之上	这	一	手	,	和	这	精神	力量	在	这	其他	.

一方面是物质力量，另一方面是精神力量。

[wer] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɛmpaɪɚz] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [ðə; ði] ['steɪtsmən]

Where	the	Central	Empires	found	comfort	in	The	Origin	of	Species	,	the	statesmen
在哪里	这	中央	帝国	成立	舒适	在	这	起源	的	物种	,	这	政治家

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ,

of	England	and	France	,
的	英格兰	和	法国	,

当中央帝国从《物种起源》中寻求慰藉时，英法两国的政治家们却.....

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [riːd] [ðə; ði] ['getiz,bəːg] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	of	Italy	and	the	United	States	read	the	Gettysburg	speech	and	the
和	的	意大利	和	这	团结的	各州	读	这	葛底斯堡	演讲	和	这

['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] ,

Second	Inaugural	,
第二	就职典礼	,

意大利和美国的代表们阅读了葛底斯堡演说和第二次就职演说，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .

and	so	they	renewed	their	faith	and	refreshed	their	courage	.
和	所以	他们	更新	他们的	信仰	和	焕然一新	他们的	勇气	.

于是，他们重拾信仰，重燃勇气。

['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['lɪŋkən] !

Darwin	and	Lincoln	!
达尔文	和	林肯	!

达尔文和林肯！

['dɑːrwɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] !

Darwin	announcing	the	survival	of	the	strong	!
达尔文	宣布	这	生存	的	这	强的	!

达尔文宣布强者生存！

['lɪŋkən] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wen] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][mæn] ,

Lincoln	declaring	that	when	being	mounted	up	to	man	,
林肯	声明	那	什么时候	存在	安装	向上	到	男人	,

林肯宣称，当骑在人背上时，

[lʌv] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [wiːk] !

love	also	came	into	the	universe	to	shield	the	weak	!
爱	还	来了	进入	这	宇宙	到	盾	这	虚弱的	!

爱来到世间也是为了保护弱者！

['lɪŋkən] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Lincoln	insisting	that	when	the	laws	of	the	physical	universe	and	of	the
林肯	坚持	那	什么时候	这	法律	的	这	身体的	宇宙	和	的	这

['mɔːrəl]['juːnɪvɜːrs] [klæʃ] ,

moral	universe	clash	,
道德	宇宙	冲突	,

林肯坚持认为，当物理宇宙的法则与道德宇宙的法则发生冲突时，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [prɪ'veɪl] !

those	of	the	moral	universe	will	prevail	!
那些	的	这	道德	宇宙	将要	占上风	!

道德高尚者终将胜利！

[θæŋk] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [ɑːn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bætl,fiːldz] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː]

Thank	God	,	our	soldiers	,	on	a	score	of	immortal	battlefields	in	the	last	two
感谢	上帝	,	我们的	士兵	,	在	一个	分数	的	不朽	战场	在	这	最后的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

感谢上帝，感谢我们的士兵，在过去两年里，他们在无数不朽的战场上浴血奋战。

[hæv; həv] ['pruːvn] [ðæt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

have	**proven**	**that**	**Lincoln**	**was**	**right**	**.**
有	已证实	那	林肯	曾是	正确的	.

已经证明林肯是对的。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['fɔːrsɪz]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz]

The	**victory**	**which**	**we**	**celebrate**	**is**	**the**	**victory**	**of**	**spiritual**	**forces**	**over**	**the**	**things**
这	胜利	哪个	我们	庆祝	是	这	胜利	的	精神	力量	超过	这	事物

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	**earth**	**.**
的	地球	.

我们所庆祝的胜利，是精神力量战胜尘世事物的胜利。

['lɪŋkən] ['truːli] [sɜːrvd] [mæn'kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [mæn'kaɪnd] .

Lincoln	**truly**	**served**	**mankind**	**because**	**he**	**loved**	**mankind**	**.**
林肯	真的	服务	人类	因为	他	喜爱	人类	.

林肯真正为人类服务，是因为他热爱人类。

['dʒenjuɪn] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Genuine	**service**	**must**	**always**	**spring**	**from**	**the**	**promptings**	**of**	**the**	**heart**	**,**
真的	服务	必须	总是	春天	从	这	提示	的	这	心	,

真正的服务必须源于内心的渴望，

[ænd; ənd][ɪz]['nevər][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ə'loʊn] .

and	**is**	**never**	**a**	**product**	**of**	**the**	**will**	**alone**	**.**
和	是	绝不	一个	产品	的	这	将要	独自的	.

而且，这绝非仅仅是意志的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['poʊət] ['loʊəl] [huː] [sed] : { [faɪv] }

It	**was**	**your**	**own**	**poet**	**Lowell**	**who**	**said**	**:**	**{**	**5**	**}**
它	曾是	你的	自己的	诗人	洛厄尔	WHO	说	:	{	5	}

正是你们的诗人洛厄尔说过：{5}

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː]

“	**How**	**beautiful**	**to**	**see**
“	如何	美丽的	到	看

多么美丽啊

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ɪn'diːd] ,

Once	**more**	**a**	**shepherd**	**of**	**mankind**	**indeed**	**,**
一次	更多的	一个	牧羊人	的	人类	的确	,

他真是人类的牧羊人啊！

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət]['nevər] [lʌvd] [tuː; tə] [liːd] .

Who	**loved**	**his**	**charge**	**,**	**but**	**never**	**loved**	**to**	**lead**	**.**
WHO	喜爱	他的	收费	,	但	绝不	喜爱	到	带领	.

他热爱自己所带领的部队，但从不喜欢领导。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendə] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .

”	**And**	**so**	**he**	**couldn't**	**help**	**giving**	**his**	**tenderest**	**thought**	**to**	**the**	**working**	**man**	**.**
”	和	所以	他	不能	帮助	给予	他的	最嫩的	想法	到	这	在职的	男人	.

“因此，他不禁对劳动人民产生了最深切的同情。”

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɔːl][men] .

He	**cared**	**for**	**him**	**because**	**he**	**cared**	**for**	**all**	**men**	**.**
他	关心	为了	他	因为	他	关心	为了	全部	男人	.

他关心他，因为他关心所有男人。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvz] [pleɪn] [ˈpiːp(ə)l]

All	are	familiar	with	his	significant	saying	that	the	Lord	loves	plain	people
全部	是	熟悉的	和	他的	重要的	说	那	这	主	爱	清楚的	人们

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

because	He	made	so	many	of	them	.
因为	他	制成	所以	许多	的	他们	.

大家都熟悉他那句意义深远的名言：上帝喜爱相貌平凡的人，因为他创造了许多相貌平凡的人。

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [oʊld] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈkæpɪt(ə)l] ,

With	reference	to	the	age	-	old	question	of	labor	and	capital	,
和	参考	到	这	年龄	-	老的	问题	的	劳动	和	首都	,

关于由来已久的劳动与资本问题，

[hiː; hi] [dɪˈklerd] — “ [ˈleɪbər] [ɪz] [ˈpraɪər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈkæpɪt(ə)l] .

he	declared	—	“	Labor	is	prior	to	and	independent	of	capital	.
他	声明	—	“	劳动	是	事先的	到	和	独立的	的	首都	.

他宣称——“劳动先于资本，并且独立于资本。”

[ˈkæpɪt(ə)l] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪf] [ˈleɪbər]

Capital	is	only	the	fruit	of	labor	and	could	never	have	existed	if	labor
首都	是	仅有的	这	水果	的	劳动	和	可以	绝不	有	存在	如果	劳动

[hæd; həd] [nɑːt] [fɜːrst] [ɪgˈzɪstɪd] .

had	not	first	existed	.
有	不是	第一的	存在	.

资本只是劳动的成果，如果没有劳动，资本就不可能存在。

[ˈleɪbər] [ɪz] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

Labor	is	the	superior	of	capital	and	deserves	much	the	highest	consideration
劳动	是	这	优越的	的	首都	和	值得	很多	这	最高	考虑

.

:

.

劳动优于资本，理应受到最高的重视。

” [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrn] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]

”	This	is	but	another	way	of	saying	that	society	should	chiefly	concern	itself	with
”	这	是	但	其他	方式	的	说	那	社会	应该	主要	忧虑	本身	和

[ðə; ði] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] .

the	lot	in	life	of	the	average	man	.
这	很多	在	生活	的	这	平均的	男人	.

“这其实是另一种说法，即社会应该主要关注普通人的生活境遇。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm] , [ðæt] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]

And	this	is	but	saying	,	in	another	form	,	that	Lincoln	was	a	lover	of
和	这	是	但	说	,	在	其他	形式	,	那	林肯	曾是	一个	情人	的

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

这只不过是换一种说法，说明林肯是一位热爱人类的人。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn]

The	Declaration	of	Independence	,	to	which	,	again	and	again	,	he	turned	in
这	宣言	的	独立	,	到	哪个	,	再次	和	再次	,	他	转向	在

[hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

his	thinking	,
他的	思维	,

他反复思考的《独立宣言》，

[ɪnˈkluːdɪd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ,

included	not	only	the	right	to	life	and	liberty	,
包括	不是	仅有的	这	正确的	到	生活	和	自由	,

不仅包括生命权和自由权，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][wel] .

but	the	right	to	the	pursuit	of	happiness	as	well	.
但	这	正确的	到	这	追逐	的	幸福	作为	出色地	.

但同时也享有追求幸福的权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðoʊ] ['lɪŋkən] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

And	it	is	interesting	to	note	that	though	Lincoln	emphasized	the	right	to
和	它	是	有趣的	到	笔记	那	尽管	林肯	强调	这	正确的	到

['lɪbərti] — [fɔːr; fər]['sleɪvəri][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['ɪʃuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [hiː; hi]['nevər]

liberty	—	for	slavery	was	the	dominant	issue	at	the	time	—	he	never
自由	—	为了	奴隶制	曾是	这	主导的	问题	在	这	时间	—	他	绝不

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

referred	to	the	Declaration	,
指	到	这	宣言	,

值得注意的是，尽管林肯强调了自由的权利——因为奴隶制是当时的主要问题——但他从未提及《独立宣言》。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['lɪbərti] ,

so	far	as	I	can	find	,	without	coupling	with	the	right	to	liberty	,
所以	远的	作为	我	能	寻找	,	没有	耦合	和	这	正确的	到	自由	,

就我所知，如果不与自由权挂钩，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

the	right	to	the	pursuit	of	happiness	.
这	正确的	到	这	追逐	的	幸福	.

追求幸福的权利。

[laɪf] [miːnz] [mʌtʃ] ; ['lɪbərti] [miːnz] [mʌtʃ] ;

Life	means	much	;	liberty	means	much	;
生活	方法	很多	;	自由	方法	很多	;

生命意义重大；自由意义重大；

[bʌt; bət][bəuθ][feɪl] [ən'les] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

but	both	fail	unless	life	can	be	lived	and	liberty	enjoyed	under	conditions
但	两个都	失败	除非	生活	能	是	居住地	和	自由	享受	在下面	状况

[ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .

of	well	-	being	.
的	出色地	-	存在	.

但除非人们能够在幸福安康的条件下生活和享受自由，否则两者都无法实现。

['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Any	form	of	government	is	but	a	means	to	an	end	,
任何	形式	的	政府	是	但	一个	方法	到	一个	结尾	,

任何形式的政府都只是实现目的的手段。

[ænd; ənd] [ðæt] [end][ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	that	end	is	the	happiness	of	the	individual	.
和	那	结尾	是	这	幸福	的	这	个人	.

而最终目的就是获得个人的幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

I	am	sure	that	in	our	almost	a	century	and	a	half	of	existence	,
我	是	当然	那	在	我们的	几乎	一个	世纪	和	一个	一半	的	存在	,

我确信，在我们近一个半世纪的历史中，

[sɪns] [ðæt] [greɪt] [deɪ][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

since	that	great	day	of	Independence	,
自从	那	伟大的	天	的	独立	,

自那伟大的独立日以来，

[mɔːr] [men] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrm]

more	men	have	lived	happy	lives	in	our	country	and	under	our	form
更多的	男人	有	居住地	快乐的	生活	在	我们的	国家	和	在下面	我们的	形式

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	government	than	in	any	other	in	all	the	history	of	the	world	.
的	政府	比	在	任何	其他	在	全部	这	历史	的	这	世界	.

在我国和我国的政府体制下，过着幸福生活的男性比世界历史上任何其他国家和政体下的男性都多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən]

But	the	happiness	and	well	-	being	of	the	average	man	and	woman
但	这	幸福	和	出色地	-	存在	的	这	平均的	男人	和	女士

[mʌst; məst] [biː; bi] ['stedəli] [əd'vænst] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

must	be	steadily	advanced	if	our	institutions	are	to	endure	.
必须	是	稳步	先进的	如果	我们的	机构	是	到	忍受	.

但是，如果我们的制度想要长久存在下去，普通男女的幸福和福祉就必须稳步提高。

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪsts] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] [meɪ] [ɪk'skjuːs] ['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

The	economists	may	explain	,	the	statesmen	may	excuse	our	failure	to	accomplish
这	经济学家	可能	解释	,	这	政治家	可能	原谅	我们的	失败	到	完成

[ðɪs] ,

this	,
这	,

经济学家或许会解释，政治家或许会为我们未能实现这一目标辩解，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [feɪl] [ɪf] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	fact	remains	that	our	civilization	will	fail	if	the	well	-	being	of	the
但	这	事实	遗迹	那	我们的	文明	将要	失败	如果	这	出色地	-	存在	的	这

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kən'tɪnjuəsli] [ɪm'pruːv] .

men	and	women	and	children	of	America	shall	not	continuously	improve	.
男人	和	女性	和	孩子们	的	美国	将	不是	持续	提升	.

但事实仍然是，如果美国男女老幼的福祉不能不断改善，我们的文明将会失败。

[ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] , [haʊ'evər] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] ['praɪvət] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] ['ɪndəstri] .

This	cannot	be	,	however	,	in	my	opinion	,	if	we	destroy	private	initiative	in	industry	.
这	不能	是	,	然而	,	在	我的	观点	,	如果	我们	破坏	私人的	倡议	在	行业	.

但依我之见，如果我们扼杀了工业领域的私人进取心，那就不可能实现这一点。

[fɔːr; fər] ['evri] [ɪn'venʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['evri] [ɪm'pruːvd] ['prɑːses] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]

For	every	invention	,	for	every	improved	process	made	under	the	stimulus	of
为了	每一个	发明	,	为了	每一个	改进	过程	制成	在下面	这	刺激	的

['praɪvət] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

private	initiative	,
私人的	倡议	,

对于每一项发明，对于每一项在私人倡议推动下改进的工艺，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [meɪ] ['prɑːfɪt] , [sə'saɪəti] ['prɑːfɪts] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] .

though	the	inventor	may	profit	,	society	profits	immeasurably	more	.
尽管	这	发明者	可能	利润	,	社会	利润	无法估量	更多的	.

虽然发明者可能会获利，但社会获得的收益远不止于此。

[ə; eɪ] ['stedəli] [ri'djuːsiŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['leɪbər] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [prə'duːs]

A	steadily	reducing	amount	of	human	labor	is	all	the	time	required	to	produce
一个	稳步	减少	数量	的	人类	劳动	是	全部	这	时间	必需的	到	生产

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	necessities	of	life	.
这	必需品	的	生活	.

生产生活必需品所需的人力劳动量一直在稳步减少。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'bændən][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːks][ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['praɪvət] [ɪ'nɪʃətɪv]

If	we	shall	abandon	the	ancient	landmarks	and	substitute	for	private	initiative
如果	我们	将	放弃	这	古老的	地标	和	代替	为了	私人的	倡议

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪndəstri] [ə; eɪ][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [steɪt] ,

and	private	industry	a	socialistic	state	,
和	私人的	行业	一个	社会主义	状态	,

如果我们放弃古老的标志，用社会主义国家取代私人创业和私营企业，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ˌretrə'greʃən] [wɪl] [set][ɪn] .

the	progress	of	mankind	will	be	arrested	and	retrogression	will	set	in	.
这	进步	的	人类	将要	是	被捕	和	退化	将要	放	在	.

人类的进步将会停滞，倒退将会发生。

[ə'gen] ['lɪŋkən] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] — “ [ðə; ði]

Again	Lincoln	speaks	to	us	:	it	is	a	message	for	to	-	day	—	“	The
再次	林肯	说话	到	我们	:	它	是	一个	信息	为了	到	-	天	—	“	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][gʌv] { [sɪks] }

legitimate	object	of	gov	{	6	}
合法的	目的	的	政府	{	6	}

林肯再次向我们发出呼吁：这是一个适用于今天的讯息——“政府的合法目标{6}

['ɜːrnmənt][ɪz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wət'evər] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv]

ernment	is	to	do	for	a	community	of	people	whatever	they	need	to	have
政府	是	到	做	为了	一个	社区	的	人们	任何	他们	需要	到	有

[dʌn] [bʌt; bət]['kænɑːt][duː][æt; ət][ɔːl][ɔːr]['kænɑːt][soʊ] [wel] [duː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]

done	but	cannot	do	at	all	or	cannot	so	well	do	for	themselves	in	their
完毕	但	不能	做	在	全部	或者	不能	所以	出色地	做	为了	他们自己	在	他们的

['seprət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'pæsitiz] .

separate	and	individual	capacities	.
分离	和	个人	容量	.

政府的职责是为一群人做他们需要做但自己完全做不到或无法很好地做到的事情。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['gʌvərnmənt]

In	all	that	the	people	can	individually	do	as	well	for	themselves	,	government
在	全部	那	这	人们	能	单独	做	作为	出色地	为了	他们自己	,	政府

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

ought	not	to	interfere	.
应该	不是	到	干扰	.

凡是人民自己能做到的事情，政府都不应该干预。

” [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] — “ [let][nɑːt][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['haʊslɪs] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

”	He	also	warns	us	—	“	let	not	him	who	is	houseless	pull	down	the	house	of
”	他	还	警告	我们	—	“	让	不是	他	WHO	是	无家可归者	拉	向下	这	房子	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他还警告我们——“不要让无家可归的人拆毁别人的房屋，

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['leɪbər]['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] [bɪld] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

but	let	him	labor	diligently	and	build	one	for	himself	,
但	让	他	劳动	勤勉地	和	建造	一	为了	他自己	,

但让他勤劳地为自己建造一座房子吧。

[ðʌs] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] [wen] [bɪlt] .

thus	by	example	assuring	that	his	own	shall	be	safe	from	violence	when	built	.
因此	经过	例子	保证	那	他的	自己的	将	是	安全的	从	暴力	什么时候	建造	.

因此，他以身作则，确保自己的房屋建成后不会遭受暴力侵害。

” ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] .

”	Lincoln	was	above	all	a	great	American	.
”	林肯	曾是	多于	全部	一个	伟大的	美国人	.

“林肯首先是一位伟大的美国人。”

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['poʊət][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] ,

Indeed	**,**	**it**	**was**	**that**	**same**	**poet**	**of**	**yours**	**,**	**whom**	**I**	**have**	**already**	**quoted**	**,**
的确	,	它	曾是	那	相同的	诗人	的	你的	,	谁	我	有	已经	引	,

没错，正是你那位诗人，我之前已经引用过他的作品了。

[hu:] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — “ [nu:] [bɜ:rθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [sɔɪl] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merɪkən] .

who	**said**	**of**	**him**	**—**	**“**	**new**	**birth**	**of**	**our**	**new**	**soil**	**,**	**the**	**first**	**American**	**.**
WHO	说	的	他	—	“	新的	出生	的	我们的	新的	土壤	,	这	第一的	美国人	.

有人这样评价他——“我们新土地的新生，第一位美国人。”

” [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [heitid] ['sleɪvəri] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mɔ:r] .

”	**All**	**his**	**life**	**he**	**hated**	**slavery**	**,**	**but**	**he**	**loved**	**his**	**country**	**more**	**.**
”	全部	他的	生活	他	憎恨	奴隶制	,	但	他	喜爱	他的	国家	更多的	.

他一生都憎恨奴隶制，但他更爱他的祖国。

[hi:; hi] [ək'septɪd] ['bæt(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] [sleɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən] .

He	**accepted**	**battle**	**not**	**to**	**free**	**the**	**slave**	**but**	**to**	**save**	**the**	**Union**	**.**
他	公认	战斗	不是	到	自由的	这	奴隶	但	到	节省	这	联盟	.

他接受战斗不是为了解放奴隶，而是为了拯救联邦。

[wɪð; wɪθ][sæd] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['kɜ:rɪdʒ] ,

With	**sad**	**heart**	**,**	**but**	**with**	**steadfast**	**courage**	**,**
和	伤心	心	,	但	和	坚定不移	勇气	,

怀着悲伤的心情，但怀着坚定的勇气，

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɔ:r][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]['evər] [si:n] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]

he	**faced**	**the**	**greatest**	**war**	**the**	**world**	**had**	**ever**	**seen**	**to**	**keep**	**the**	**flag**	**of**
他	面对	这	最	战争	这	世界	有	曾经	已见	到	保持	这	旗帜	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

his	**country**	**—**	**and**	**not**	**of**	**the**	**world**	**—**	**flying**	**in**	**the**	**sky**	**.**
他的	国家	—	和	不是	的	这	世界	—	飞行	在	这	天空	.

他面对的是世界上规模最大的战争，目的是为了让他国家的国旗——而不是世界的国旗——在天空中飘扬。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] ['sʌmwer] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

There	**are**	**those**	**who**	**believe**	**they**	**can**	**see**	**somewhere**	**high**	**in**	**the**	**sky**	**a**	**shadowy**
那里	是	那些	WHO	相信	他们	能	看	某处	高的	在	这	天空	一个	阴暗的

['bænər] ,

banner	**,**
横幅	,

有些人相信他们能看到高空中某个地方有一面模糊的旗帜，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] .

upon	**which**	**is**	**written**	**the**	**word**	**“**	**internationalism**	**.**
之上	哪个	是	书面	这	单词	”	国际主义	.

上面写着“国际主义”一词。

” [tu:; tə][sʌm; səm] [ðɪs] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [flæg] [si:mz] [waɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [red] .

”	**To**	**some**	**this**	**far**	**-**	**away**	**flag**	**seems**	**white**	**and**	**to**	**others**	**red**	**.**
”	到	一些	这	远的	-	离开	旗帜	似乎	白色的	和	到	其他的	红色的	.

“对一些人来说，这面遥远的旗帜看起来是白色的；而对另一些人来说，这面旗帜看起来是红色的。”

[ðeɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðɪs] [flæg][ɪz][tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]

They	**believe**	**,**	**that**	**this**	**flag**	**is**	**to**	**supersede**	**the**	**flag**	**of**	**all**	**the**	**nations**	**of**	**the**
他们	相信	,	那	这	旗帜	是	到	取代	这	旗帜	的	全部	这	国家	的	这

[ɜ:rθ] .

earth	**.**
地球	.

他们认为，这面旗帜将取代世界上所有国家的国旗。

[ðæt] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊnli] [wen] [men][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər]

That	time	may	come	,	but	it	will	come	only	when	men	shall	cease	to	love	their
那	时间	可能	来	,	但	它	将要	来	仅有的	什么时候	男人	将	停止	到	爱	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

那一天或许终会到来，但只有当人们不再爱自己的同胞时，那一天才会到来。

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ker] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] - [ˈfæməliz] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .

when	they	shall	care	for	others	'	families	equally	with	their	own	.
什么时候	他们	将	关心	为了	其他的	-	家庭	同样地	和	他们的	自己的	.

当他们能够像对待自己的家人一样对待别人的家庭时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [sɜːrv] [hjuːˈmænəti][best][baɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri]

In	the	meantime	we	can	serve	humanity	best	by	serving	our	own	country
在	这	与此同时	我们	能	服务	人类	最好的	经过	服务	我们的	自己的	国家

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

与此同时，我们服务好自己的国家，就是服务好全人类的最好方式。

[ˈlɪŋkən] [sed] :

Lincoln	said	:
林肯	说	:

林肯说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgʌvərnmənt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti]

“	I	do	not	mean	to	say	that	this	general	government	is	charged	with	the	duty
“	我	做	不是	意思是	到	说	那	这	一般的	政府	是	带电	和	这	责任

[ʌv; əv] [rɪˈdresɪŋ] [ɔːr] [priˈventɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	redressing	or	preventing	all	the	wrongs	in	the	world	;
的	补救	或者	预防	全部	这	错误	在	这	世界	;

“我的意思并不是说联邦政府有责任纠正或防止世界上所有的不法行为；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [priˈventɪn] [ænd; ənd] [rɪˈdresɪŋ] [ɔːl] [rɔŋz]

but	I	do	think	that	it	is	charged	with	preventing	and	redressing	all	wrongs
但	我	做	思考	那	它	是	带电	和	预防	和	补救	全部	错误

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɔŋz] [tuː; tə][ɪtˈself] .

which	are	wrongs	to	itself	.
哪个	是	错误	到	本身	.

但我认为，它的职责是防止和纠正所有对它自身而言是错误的错误。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hjuːˈmænəti][bɪˈjɑːnd]

”	These	words	might	indicate	that	Lincoln	was	not	interested	in	humanity	beyond
”	这些	字	可能	表明	那	林肯	曾是	不是	感兴趣的	在	人类	超过

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɔːrdərz] .

our	own	borders	.
我们的	自己的	边界	.

“这些话可能表明林肯对我们国界之外的人类漠不关心。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

This	is	not	so	.
这	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [rʌnz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

All	through	his	writings	runs	the	thought	that	our	cause	was	the	cause	of
全部	通过	他的	著作	跑步	这	想法	那	我们的	原因	曾是	这	原因	的

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

在他的所有著作中都贯穿着这样一种思想：我们所追求的事业就是全人类的事业。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['getiz,bəːg] ,
In **his** **speech** **at** **Gettysburg** **,**
在 他的 演讲 在 葛底斯堡 ,

在葛底斯堡的演讲中，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] — “ [let] [juː 'es] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn]
he **did** **not** **say** **—** **“** **Let** **us** **highly** **resolve** **that** **these** **dead** **shall** **not** **have** **died** **in**
他 做过 不是 说 — “ 让 我们 高度 解决 那 这些 死的 将 不是 有 死亡 在
[veɪn] ;
vain **;**
徒劳 ;

他没有说——“让我们下定决心，这些死者不会白白牺牲；

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
that **this** **Nation** **,** **under** **God** **,** **shall** **have** **a** **new** **birth** **of** **freedom** **,**
那 这 国家 , 在下面 上帝 , 将 有 一个 新的 出生 的 自由 ,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and **that** **government** **of** **the** **people** **,** **by** **the** **people** **,**
和 那 政府 的 这 人们 , 经过 这 人们 ,

以及民有、民治、民享的政府

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [bʌt; bət] “ [frʌm; frəm]
for **the** **people** **shall** **not** **perish** **”** **from** **the** **United** **States** **,** **but** **“** **from**
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **earth** **.**
这 地球 .

因为人民不会从美国灭亡，而是会从地球上灭亡。

” [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]['səːkld][ɔːl][ðə; ði][gloʊb] .
” **His** **vision** **circled** **all** **the** **globe** **.**
” 他的 想象 圈起来 全部 这 地球 .

他的视野遍及全球。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ['evriwer] .
His **great** **heart** **was** **beating** **in** **sympathy** **with** **mankind** **everywhere** **.**
他的 伟大的 心 曾是 殴打 在 同情 和 人类 到处 .

他那颗伟大的心与全世界的人类同在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃerɪʃ]
But **he** **knew** **that** **the** **surest** **way** **to** **help** **the** **world** **was** **to** **cherish**
但 他 知道 那 这 最可靠的 方式 到 帮助 这 世界 曾是 到 珍惜
['aʊər; ɑːr] ['praɪsləs] ['herɪtɪdʒ] [æt; ət][hoʊm] .
our **priceless** **heritage** **at** **home** **.**
我们的 无价 遗产 在 家 .

但他知道，帮助世界最可靠的方法就是珍惜我们国内无比珍贵的文化遗产。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ]
He **knew** **that** **if** **we** **could** **preserve** **intact** **the** **liberties** **and** **institutions** **which**
他 知道 那 如果 我们 可以 保存 完好无损的 这 自由 和 机构 哪个
[wiː; wi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
we **called** **our** **own** **,**
我们 称为 我们的 自己的 ,

他知道，如果我们能够完整地保留我们引以为豪的自由和制度，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd]['rendər][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
that **was** **the** **greatest** **service** **we** **could** **render** **to** **mankind** **.**
那 曾是 这 最 服务 我们 可以 使成为 到 人类 .

那是我们能为人类做出的最大贡献。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɔːt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] .

How	well	he	wrought	I	doubt	if	even	he	himself	could	fully	understand	.
如何	出色地	他	锻	我	怀疑	如果	甚至	他	他自己	可以	完全	理解	.

他的作品究竟有多出色，我怀疑他自己是否都能完全理解。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

The	condition	of	mankind	the	world	over	has	been	constantly	improving	,
这	状况	的	人类	这	世界	超过	有	到过	不断地	改善	,

全世界人类的状况一直在不断改善，

[duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] .

due	to	our	influence	and	our	example	.
到期的	到	我们的	影响	和	我们的	例子	.

由于我们的影响和榜样。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] { ['sɛvən] }

The	American	Republic	{	7	}
这	美国人	共和国	{	7	}

美利坚共和国{7}

[hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['lɪbərti] ['evriwer] .

has	been	an	inspiration	to	the	lovers	of	liberty	everywhere	.
有	到过	一个	灵感	到	这	恋人	的	自由	到处	.

一直激励着世界各地热爱自由的人们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɪm'perəl][ɪts]

It	is	the	last	and	best	hope	of	the	world	and	he	who	would	imperil	its
它	是	这	最后的	和	最好的	希望	的	这	世界	和	他	WHO	会	威胁	它是

['fjuːtʃər][baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lændz][ɪz] ['rekriənt] [nɑːt]['oʊnli]

future	by	excess	of	love	for	other	peoples	and	other	lands	is	recreant	not	only
未来	经过	过量的	的	爱	为了	其他	人民	和	其他	土地	是	叛徒	不是	仅有的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

to	his	country	,
到	他的	国家	,

它是世界最后的也是最好的希望，而那些因为过度热爱其他民族和土地而危及它未来的人，不仅是对自己国家的背叛。

[bʌt; bət][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ['evriwer] .

but	to	mankind	everywhere	.
但	到	人类	到处	.

但对全世界的人类而言。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['dʊrɪŋ] [ɪts]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

The	Republic	,	during	its	almost	a	century	and	a	half	of	existence	,
这	共和国	,	期间	它是	几乎	一个	世纪	和	一个	一半	的	存在	,

共和国在其近一个半世纪的存在期间，

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnfluəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

has	had	a	mighty	influence	throughout	the	world	.
有	有	一个	强大的	影响	自始至终	这	世界	.

在全球范围内产生了巨大的影响。

[ɪts] ['paʊər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪts] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ][self] - ['gʌvərnɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

Its	power	has	come	from	its	success	as	a	self	-	governing	nation	.
它是	力量	有	来	从	它是	成功	作为	一个	自己	-	治理	国家	.

它的实力源于它作为一个自治国家的成功。

['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gloʊb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [kən'tentɪd]

Our	influence	has	run	around	the	globe	because	we	have	contented
我们的	影响	有	跑步	大约	这	地球	因为	我们	有	满足

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zemplɑːr][tuː; tə] ,

ourselves	with	being	an	exemplar	to	,
我们自己	和	存在	一个	范例	到	,

我们的影响力遍及全球，因为我们一直满足于成为一个榜样。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ruːlər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

rather	than	a	ruler	of	mankind	.
相当	比	一个	统治者	的	人类	.

而不是人类的统治者。

['lɪŋkən] [dɪd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['juːniən][ænd; ənd] [friː] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] .

Lincoln	did	preserve	the	Union	and	free	the	slaves	.
林肯	做过	保存	这	联盟	和	自由的	这	奴隶	.

林肯确实维护了联邦的统一，并解放了奴隶。

[ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

That	Nation	which	he	saved	had	grown	so	powerful	in	a	little	more	than	fifty
那	国家	哪个	他	已保存	有	生长	所以	强大的	在	一个	小的	更多的	比	五十

['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

years	that	it	was	able	,
年	那	它	曾是	有能力的	,

他所拯救的那个国家，在短短五十余年间发展得如此强大，以至于能够.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld]

in	the	supreme	crisis	of	civilization	,	to	turn	the	tide	of	the	great	world
在	这	最高	危机	的	文明	,	到	转动	这	潮	的	这	伟大的	世界

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

在文明的终极危机中，扭转世界大战的局势。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] “

And	as	he	prayed	,	so	now	we	may	have	faith	to	believe	that	“
和	作为	他	祈祷	,	所以	现在	我们	可能	有	信仰	到	相信	那	“

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

government	of	the	people	,
政府	的	这	人们	,

正如他祈祷的那样，现在我们也可以有信心相信“人民的政府”，

[baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] . ”

by	the	people	,	for	the	people	shall	not	perish	from	the	earth	.	”
经过	这	人们	,	为了	这	人们	将	不是	沦	从	这	地球	.	”

“靠人民，因为人民不会从地上灭亡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神